**ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Шығыстану факультеті**

**Қытайтану кафедрасы**

**Бекітілді**

Факультеттің Ғылыми-әдістемелік

Кеңесінің (бюроның) отырысында

Хаттама №1 «10» қыркүйек 2012 ж.

Факультет деканы Н.Ә.Алдабек

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2012 ж.

**ОҚУ ӘДІСТЕМЕЛІК КЕШЕН**

**Суреткерлік аудармасы**

пән аты

**Шығыстану-***5B020900*

мамандық аты

Оқытудың формасы – күндізгі

Барлығы – 3 кредит

Курсы – 2 Cеместрі – 3

Дәрістер 1 кредит Аралық апта – 7, 15

Тәжірибелік сабақтар 2кредит Аудиториялық сабақтар-65 сағ.

СОӨЖ (дәрісханалық)20сағат Аудиториядан тыс -70 сағ.

Емтихан 3 семестрде Барлығы 135 сағ

Алматы, 2012

Оқу әдістемелік кешен кредиттік жүйеге сәйкес «шетел филологиясы» мамандығына арналып типтік оқу бағдарламасы негізінде жасалған.

Оқу әдістемелік кешен қытайтану кафедрасының отырысында талқыланып, ұсынылған«25» мамы 2012 ж., хаттама №31

Кафедра меңгерушісі Батпенова З.С.

(қолы)

Аға оқытушы : Абдурақын.Н

(қолы)

Офис: Амангелді көшесі 61, бөлме – 208 (тел.2674167: , е-mail:rauan-d@mail.ru )

Факультеттің әдістемелік бюросы\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н.И.Абдипатаева

**Алғы сөз**

Аударма дегеніміз бір тілде бейнеленген мазмұнды екінші бір тілге әрі дәл, әрі толық қайталай бейнелейтін тілдік қимыл немесе бір ұлт тіліндегі сөзді екінші бір ұлттың тіліне көшіріп шығатын қарым-қатынас құралы болып табылады. Тіл ғалымдарының деректерін негізге ала отырып, қазіргі таңда дүниеде 2796 тіл бар деп есептейтін болсақ, аударма қызметінің қаншалықты маңызды екенін көреміз. Аударма жұмысын ғалымдар үлкен бір ғылыми процесс деп қарап келеді. Дәл осы себептен шығыстанушы студенттерге негізгі шығыс тілін оқытумен қатар, сол тілдің аударма теориясы және практикасын оқытуда өте маңызды болып табылады. Осы пәнде негізінен аударма барысында сөз-сөйлемдерді лексикалық және грамматикалық жағынан дұрыс түсініп аудару және аударма шеберлігіне қатысты білімдерді қалай игеру жөніндегі мәселелерге үлкен көңіл бөлінеді.

**Осы пән** жалпы педагогика, әлеуметтану, жалпы тіл білімі, лингвистика, психология, оқыту әдісі, әдебиеттану, этникалық мәдениет сияқты өзге де ғылымдармен өзара байланысты**. Пәнді оқытудың мақсаты:**

ағдарлама студенттерге қытай тілндегі жазбаша материалдарды және ауызша диалогтарды қалай аудару керектігі жөнінде біршама мол білім беруді мақсат етеді. Аударма дегеніміз екі тілге қатысты әрекет болғандықтан, аударма теориясын зерттеу жұмысы да сол тілдердің тұлғасына тығыз байланысты болады. Екі тілдің лексикалық, грамматикалық, стилистикалық ерекшеліктерін қатар қарастырады. Сол себептен де

**Курстың мазмұнын игеру дәрежесіне қойылатын талаптар:**

**1. Студент білуі тиіс:**

- Сөздің мағынасын түсіну және қолдану;

- Сөздік қолданып, аударуға үйрену;

-Текст ішінде кездесетін кейбір құрылымдар мен сөз тіркестерін түсініп, аудара білу;

**2. Студент игеруі және меңгеруі тиіс дағдылар:**

**-** сөздерді дұрыс қолдану арқылы аударма теориясының заңдылықтарын ескеру;

- тілдегі балама аудару әдістерін меңгеру;

Сонымен қатар, осы пәнді оқытқан кезде студенттерге көп мағаналы сөздердің сол нақты тексте қандай мағанада қолданылғанын анықтай білуге үйретуге, сөздік қолданып аударма жасаудан бөлек, сөздік қолданбай аударуға да, кейбір сөздердің қазақ тіліндегі эквиваленті жоқ болғандықтан, олардың мағанасын бере алу сияқты т.б. мәселелерге мән беріледі. Жалпы, бұл бағдарламада студенттің оқу бағдарламасын толық игеруге қажетті жұмыстарды іске асыру көзделген.

**Пәнді оқытудың міндеті:**

* тіл ғылымын негізге ала отырып, түпнұсқаны лексика, грамматика, стилистика, логика жақтарынан салыстыра зерттеп, қытай-қазақ тілдеріндегі ұқсастықтар мен айырмашылықтарды тауып, оларды терең зерттеп, аудару тәсілдерін жан-жақты қарастыру;
* екі тілді салыстыру негізінде аударма практикасында кезігетін алуан түрлі мәселелерге жан-жақты талдау жасап, дұрыс қортынды шығарып, оларды бейнелеу тәсілін қарастыру;
* теорияның практикаға жетекшілік ету рөлін көрсетіп, аударма сапасын үздіксіз жоғарлату;

**ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**ШЫҒЫСТАНУ ФАКУЛЬТЕТІ**

**ҚЫТАЙТАНУ КАФЕДРАСЫ**

Шығыстану факультетінің

Ғылыми кеңесінің мәжілісінде бекітілді

№\_\_ хаттама «\_»\_шілде\_ 2012ж.

Шығыстану факультетінің деканы

т.ғ.д., проф. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н.Ә.Алдабек

**СИЛЛАБУС**

Пән **: «**Суреткерлік аудармасы»

*5B020900* - шығыстану, 3 курс, қазақ бөлімі

Күзгі семестр, 3 кредит

**Оқытушының аты-жөні: *Абдурақын. Нұрқалық***

Телефон: 267-41-67 (124), ұялы тел.: 8-701-905-1385

e-mail: [halik\_76@mail.ru](mailto:halik_76@mail.ru), Abdurakyn. [Nurhalyk@kaznu.kz](mailto:Nurhalyk@kaznu.kz)

каб: 208

**Пререквизиттер:** Стилистика, әдебиет, синтаксис, тарихи грамматика, мәтін лингвистикасы.

**Оқу пәнінің мақсаты:**

-Аударлама студенттерге қытай тілндегі жазбаша материалдарды және ауызша диалогтарды қалай аудару керектігі жөнінде біршама мол білім беруді мақсат етеді.

-Екі тілді салыстыру негізінде аударма практикасында кезігетін алуан түрлі мәселелерге жан-жақты талдау жасап, дұрыс қортынды шығарып, оларды бейнелеу тәсілін қарастыру;

-Теорияның практикаға жетекшілік ету рөлін көрсетіп, аударма сапасын үздіксіз жоғарлату;

**Курстың құрылымы:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Апта | Тақырыптың атауы | Сағат саны | СӨЖ тақырыптары |
| 1 | Аударма туралы жалпы түсінік. | 1 |  |
| Лекця мазмұнынна қатысты қытай тіліндегіматериалдарын аудару | 1 |
| 2 | Қытай аудармашылығының тарихы. | 1 | 1. Репорат жазу. Тақырыбы:  «Аудармашыға қойылатын талаптар»  2. Презентация жасау. Тақырыбы:  «Сөздің көп мағыналығы» |
| Лекця мазмұнынна қатысты қытай тіліндегіматериалдарын аудару | 1 |
| 3 | Сөз мағанасының ұнамдылығы және ұнамсыздығы. | 1 |  |
| Лекця мазмұнынна қатысты қытай тіліндегіматериалдарын аудару | 1 |
| 4 | Қытай тіліндегі сөз таптарын аудару жолдары. | 1 | 1. Репорат жазу. Тақырыбы:  «Сөздерді сәйкестіру»  2. Презентация жасау. Тақырыбы:  « Ақпарат аудармасы» |
| Лекця мазмұнынна қатысты қытай тіліндегіматериалдарын аудару | 1 |
| 5 | Ғылыми-техникалық шығармаларды аударуда қойылатын талаптар. | 1 |  |
| Ғылыми-техникалық материалдарды аудару. | 1 |
| 6 | Адам, жер-су атуларының аудармасы | 1 |  |
| Лекця мазмұнынна қатысты қытай тіліндегіматериалдарын аудару | 1 |
| 7 | Сан есімдердің аударылуы | 1 |  |
| Лекця мазмұнынна қатысты қытай тіліндегіматериалдарын аудару | 1 |
| 8 | Зат есім, есімдіктің аударылуы | 1 | 1. Репорат жазу. Тақырыбы:  « Ерекше атаулар аудармасы»  2. Презентация жасау. Тақырыбы:  «Баламалап аудару» |
| Лекця мазмұнынна қатысты қытай тіліндегіматериалдарын аудару | 1 |
| 9 | Ономастикалық атауларды аудару тәсілі | 1 |  |
| Лекця мазмұнынна қатысты қытай тіліндегіматериалдарын аудару | 1 |
| 10 | Көп компонетті анықтауыыштарды аудару | 1 | 1. Репорат жазу. Тақырыбы:  «Сөз қосып аудару»  2. Презентация жасау. Тақырыбы:  « Сөз қысқартып аудару |
| Лекця мазмұнынна қатысты қытай тіліндегіматериалдарын аудару | 1 |
| 11 | Қысқарған атаулар.  Негізгі агенттіктер атаулары | 1 |  |
| Лекця мазмұнынна қатысты қытай тіліндегіматериалдарын аудару | 1 |
| 12 | Қытай тіліндегі ерекше сөздердің аударылуы. | 1 | 1. Репорат жазу. Тақырыбы:  «Сөздердің дәуірлік түсі»  2. Презентация жасау. Тақырыбы:  «Контекцистік құрлымға қарай аударлыу» |
| Лекця мазмұнынна қатысты қытай тіліндегіматериалдарын аудару | 1 |
| 13 | Тұрақты тіркестер, жалқы есімдерді аударыу | 1 |  |
| Лекця мазмұнынна қатысты қытай тіліндегіматериалдарын аудару | 1 |
| 14 | Ұлттық бояуды бейнелеу. | 1 | 1. Репорат жазу. Тақырыбы:  «Синонимдердің аударылуы»  2. Презентация жасау. Тақырыбы:  «Сөздерді талдай білу» |
| Лекця мазмұнынна қатысты қытай тіліндегіматериалдарын аудару | 1 |
| 15 | Келісім-шарттарды аудару. | 1 |  |
| Лекця мазмұнынна қатысты қытай тіліндегіматериалдарын аудару | 1 |

Студент білімін бақылау формасы

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Студент жұмысының түрлері | Баллдар | Апталар | Баллдардың жалпы саны |
| 1 | Аудиторияда практикалық(семинар) сабақтың тапсырмаларын орындау | 1 балх 1 апта | 15 апта | 15 бал |
| 2 | Бақылау жұмыстары | 7.5бал х2 к.р. | 6 апта  13апта | 15 бал |
| 3 | СӨЖ | 5 балх 6 СРС | 15 апта | 30 бал |
| 4 | Қорытынды емтихан | 40 бал |  | 40 бал |
| Барлығы | | | | 100 бал |

**Әдебиеттер тізімі:**

**Негізгі:**

1.Сәмитұлы Ж.. Аударма теориясы және практикасы, А., 2005 ж.

2. В.И.Горелов, Пособие по переводу с китайского языка на русский М.,1966г.

3.Б.Н.Горбачев, Учебное пособие по общественно-политическому переводу М.,1980г.

**2. Қосымша әдебиеттер:**

1. Учебник кит. языка. Страноведение, М.,1998 г.

2. А.Г. Ларин, Исследование процесса «текст-грамматика» М., 1971г.

3. Китайский язык для делового общения, М., 1998 г.

4. Китайско-руский словарь Пекин, 2004 г.

5. Русско-китайский словарь Шанхай, 2003 г.

6.Waimao waishi kouyu jiaocheng, Пекин, 1999 г.

**Білімді бақылау формасы**

- СӨЖ тапсырмаларын бақылау ( ауызша/жазбаша): Екі аптада 1 рет

- Қорытынды емтихан (жазбаша): емтихан сессиясы кезінде

Бақылау жұмыстары – әрбір ағымдағы бақылау кезеңіне 6 балл

СӨЖ – әрбір ағымдағы бақылау кезеңіне 7 балл

Қорытынды емтихан – 40 балл

**Білімді бағалау шкаласы:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Бағаның әріптік эквиваленті** | **Бағаның сандық эквиваленті**  **(GPA)** | **% - дық баға** | **Дәстүрлі жүйе бойынша берілетін баға** |
| A | 4 | 95-100% | Өте жақсы |
| A- | 3,67 | 90-94 |
| B+ | 3,33 | 85-89 | Жақсы |
| B | 3 | 80-84 |
| B- | 2,67 | 75-79 |
| C+ | 2,33 | 70-74 | Қанағаттандырарлық |
| C | 2 | 65-69 |
| C- | 1,67 | 60-64 |
| D+ | 1,33 | 55-59 |
| D | 1 | 50-54 |
| F | - | 0-49 | Қанағаттандырарлықсыз (өтпейтін баға) |
| I | - | - | Пән аяқталмады |
| W | - | - | Пәннен бас тартты |
| AW | - | - | Пәннен шығарылды |
| AU | - | - | Пән тыңдалды |
| P/NP (Pass/No pass) | - | 65-100/0-64 | Сыннан өтті/өтпеді |

Студенттердің семестр бойғы білімін бағалауда төмендегідей жағдайлар есепке алынады:

* + сабаққа қатысу;
  + практикалық сабақтарға белсене қатысу мне жауап беруі;
  + СӨЖ тапсырмаларын орындау;
  + Берілген тапсырмалардың уақытылы орындалуы;

СӨЖ-н үш тапсырмадан артық орындамаған жағдайда AW бағасы қойылады.

**Пән саясаты**

Дәріс барысында сабырлы болып, сұхбаттастарыңызды құрметтеңіз. Барлық қарсылықтарыңызды сыпайы түрде жеткізуге тырысыңыз.

Дәріс барысында ұялы телефонды қолдануға, қоңырауға жауап беруге, сабақтан сұранып шығуға рұқсат етілмейді. Тапсырмаларды өз күштеріңіз бен шығармашылықтарығызға сүйеніп орындаңыз. Сабақ, емтихан барысында және СӨЖ тапсырмаларын орындауда бір бірінен көшіруге рұқсат етілмейді.

**Көмек.** СӨЖ тапсырмаларын немесе басқа да пән бойынша сұрақтарыңыз болса оқытушының жұмыс уақытына сай кафедраға келуге болады.

Кафедра отырысында қаралды

№ Хаттама, « » \_маусым\_2012ж.

Қытайтану кафедрасының меңгерушісі т.ғ.к. доцент Батпенова З.С.

Дәріс беруші оқытушы Абдырақын. Н